

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 26 (1999)  
**Heft:** 2

**Rubrik:** Noticias oficiales

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Entrevista con Sergio Dini sobre el proyecto VERA del DFAE

# Iniciar el siglo XXI con VERA

**La idea es enlazar electrónicamente a las representaciones suizas en el exterior (embajadas y consulados) entre sí y con la central en Berna. Esto es lo que prevé el proyecto llamado VERA del Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE). VERA permitirá elaborar los cambios de direcciones, los registros civiles, la expedición de pasaportes, etc. con mayor facilidad y más directa y económicamente.**

La red de representaciones del DFAE con sus embajadas y consulados distribuidos a través del mundo entero se basa en soluciones tipo isla. Aunque cuenta con una «central» en Berna que funciona al estilo de casa matriz, sus sucursales, las representaciones, operan como unidades individuales.

Gracias al desarrollo en el sector de la telecomunicación, será posible que el DFAE enlace electrónicamente a las embajadas y consulados con la administración federal en un futuro cercano. Esto resultará en posibilidades nuevas que hace algunos años eran inauditas. Dicho enlace permitirá, entre otros, un servicio mejor y más eficiente y profesional para los suizos en el exterior.

El Sr. Dieter Gruber, suplente del jefe del Servicio de los Suizos del Extranjero del DFAE entrevistó al Sr. Sergio Dini, jefe de la Sección Red de Representaciones y Asuntos Consulares (VKA), quien está a cargo de VERA.

**En agosto de 1998, Ud. asumió la dirección del proyecto VERA. VERA es un nombre femenino, cuyas raíces se encuentran en el idioma ruso y que significa fe. ¿Cuál es el significado de VERA en cuanto a su proyecto?**

VERA es la abreviatura de «Vernetzte Verwaltung der Auslandschweizer» (Administración Enlazada de los Suizos en el Extranjero). Su

así con el lema: «Menos burocracia, evitar diligencias innecesarias, mejorar nuestro servicio y reducir la rutina tediosa».

**¿Qué significa esto para nuestros compatriotas en el exterior?**

**¿Qué otras ventajas pueden esperar nuestros compatriotas de este nuevo sistema?**

Básicamente podemos decir que la implementación de VERA le permitirá al DFAE continuar sus esfuerzos en cuanto a lograr el



Sergio Dini (izq.) y Dieter Gruber conversando. (Foto: R. Nyffeler).

elemento clave es el banco de datos central ubicado en Suiza que incluye todos los datos importantes de los suizos que residen en el exterior. El acceso a este banco de datos se lleva a cabo mediante líneas de transmisión especialmente protegidas que cumplen con los aspectos de seguridad.

Este banco de información convierte a las y los suizos que residen en el exterior en una «comunidad virtual». Dicho sistema nuevo modernizará el servicio que le brindamos a nuestros compatriotas en el extranjero. Una de las características de VERA es que facilitará las transacciones cumpliendo

Como los datos de todas las personas que se registran en una representación suiza en el exterior se compilan en una computadora central ubicada en Berna a la que tienen acceso directo las embajadas y los consulados, nuestros compatriotas tendrán que registrarse sólo una vez después de que VERA esté completamente instalado.

Cuando se muden, así sea a otro país o a otro continente, sólo tendrán que comunicar el cambio de dirección. Cualesquiera modificaciones del estado civil (v.g. nacimientos, casamientos, fallecimientos) se le seguirán comunicando a las representaciones.

contacto más directo con sus clientes y a delegar sólo los trabajos de rutina al «back office».

Por ello tenemos planeado a partir de principios de 2001 entre otras, (y siempre y cuando VERA resulte exitoso en el ensayo piloto) asesorar a los compatriotas que residen en Alemania a través de la nueva embajada en Berlín y de los consulados generales en vez de hacerlo mediante el Centro de Servicios Consulares en Bonn, como sucede hasta ahora. De esto se desprende que en principio VERA ya no tiende a centralizar o a cerrar representaciones.



(FOTO: KEYSTONE)

## ¿Dónde y cuándo se llevará a cabo el ensayo piloto mencionado?

Iniciaremos el proyecto piloto en noviembre del presente año en los EE.UU. y Canadá y en Brasil. Esperamos que

al cabo de unos 6 meses de prueba podamos conectar a la red a otras representaciones que elegiremos según su tamaño, es decir, aquellas que cuenten con un gran número de registrados tales como las de Alemania y Francia.

y demás documentos de identidad. El 1º de enero de 2003, se introducirá el nuevo pasaporte suizo, legible por máquinas y la nueva ley al respecto. Con base a la alta tecnología necesaria para cumplir con los dictámenes de seguridad para la fabricación de los pasaportes nuevos, a partir de 2003 básicamente todos los pasa-

portes serán expedidos en Suiza. Gracias a la transmisión electrónica de datos las embajadas y consulados podrán transmitir las solicitudes a Suiza sin pérdida de tiempo.

## ¿Hay planes en cuanto al AVS/AI facultativo?

La Schweizerische Ausgleichskasse (SAK) en Ginebra decidió que en el futuro se ocupará directamente del AVS/AI facultativo. El nuevo modelo prevé que los asegurados voluntarios se atiendan directa y exclusivamente desde Ginebra o desde «satélites AVS/AI» en el extranjero.

Para mayor claridad deseo precisar que las sucursales se refieren a las futuras oficinas exteriores de la SAK, que serán integradas en las ya existentes representaciones suizas. El DFAE apoyará a la SAK para organizar e implementar las nuevas infraestructuras.

Dichas «satélites AVS/AI» garantizarán que nuestros compatriotas en el exterior gocen de un asesoramiento aún mejor.

Durante el proyecto piloto, los asegurados en los EE.UU. y el Canadá serán atendidos directamente por la sucursal de Montreal y los que residen en el Brasil por la de Río de Janeiro.

**Entrevistó: Dieter Gruber** ■

## AVS/AI facultativo

● **Edad límite 50 años**  
Según el reglamento sobre el AVS/AI facultativo, Ud. puede afiliarse a este seguro hasta el día en que cumpla 51 años de edad (salvo en casos excepcionales).

### ● Mujeres

Después de la 10ª revisión al AVS y a partir del 1º de enero de 1997, las mujeres tienen derecho a afiliarse y a renunciar al AVS/AI facultativo por su propia cuenta (independientemente del esposo), siempre y cuando cumplan con las demás pautas legales.

## ¿Qué otras ventajas tiene el enlace a la red electrónica de las embajadas y consulados?

En el momento se han iniciado varios proyectos grandes en otros departamentos que en el futuro tocarán a nuestras representaciones y por ende, a nuestros compatriotas en el exterior. P.ej. en el campo del registro civil se está elaborando el proyecto Infostar que es un banco de datos central que abarca a toda Suiza. VERA planea una interfaz a este banco de información.

Además, en el Departamento Federal de Justicia y Policía (DFJP) están implementando el proyecto «Pass 2003» que abarca pasaportes

## AVS/AI facultativo

### ¿Cómo recibo mi renta?

- Si usted está afiliado al AVS/AI facultativo, recibirá automáticamente algunos meses antes de su edad de jubilación, un formulario de solicitud para recibir la renta.
- Si no está afiliado al AVS/AI voluntario o si ya no lo está, pero en alguna época pagó contribuciones al AVS/AI (ya fueran voluntarias u obligatorias) durante por lo menos un año, no se le avisará automáticamente. En tal caso debe dirigirse a su embajada o consulado suizo algunos meses antes de llegar a la edad de jubilación. Vale la pena hacerlo, porque de todas maneras tiene derecho a recibir por lo menos una renta parcial.



## Breve explicación de las iniciativas

# «Electricidad sin Centrales Nucleares»

El club «Electricidad sin Centrales Nucleares» ha lanzado 2 iniciativas populares para cambiar las fuentes de energía. La primera es «Electricidad sin Centrales Nucleares» – Por un Cambio en el Campo de la Energía y la Puesta Fuera de Servicio Paulatina de las Centrales Nucleares (Electricidad sin Centrales Nucleares)» y la segunda es «Moratoria-Plus – Por la Prolongación de la Moratoria contra la Construcción de Centrales Nucleares y la Limitación del Riesgo Nuclear (Moratoria-Plus)».

La primera solicita poner fuera de servicio paulatinamente las centrales nucleares existentes. Las centrales de

Beznau 1 y Beznau 2 y la de Mühleberg deben dejar de producir energía a más tardar 2 años después de haberse aceptado la iniciativa y las centrales de Gösgen y de Leibstadt a más tardar después de 30 años de servicio. Además exige que ya no se reciclen los elementos nucleares gastados. También solicita que el gobierno dicte las medidas necesarias para reemplazar la energía nuclear con energía proveniente de fuentes que no perjudiquen al medio ambiente, para almacenar segura y permanentemente los desperdicios radioactivos y para reglamentar todos los costos causados por las centrales nucleares.

### Cambio de dirección

## No nos lo comuniqué a Berna

*Cuando se muda, por favor hágale saber su nueva dirección sólo a la embajada o al consulado suizo correspondiente. Estas son las únicas oficinas facultadas para administrar las direcciones de nuestros compatriotas que residen en el extranjero y, por ello, para garantizar que «Panorama Suizo» le llegue a los destinatarios. Al comunicarle su cambio de dirección a su embajada o consulado nos ayuda a evitar las costosas investigaciones que nos vemos obligados a hacer por el sinnúmero de ejemplares de «Panorama Suizo» que el correo nos devuelve porque no puede entregarlos.*

**NYF**

La segunda solicita se prolongue la moratoria contra la construcción de centrales nucleares. Exige que durante los 10 años siguientes a la aceptación de la iniciativa el gobierno no expida permisos para construir centrales nuevas ni para aumentar el rendimiento térmico de las centrales existentes y de los reactores empleados en la investigación (a salvo de los dedicados a la investigación médica). Las centrales

nucleares cuyo servicio se prevé para más de 40 años requerirán una resolución del gobierno federal, basada en el referéndum. La prolongación del servicio de las centrales nucleares deberá darse para un máximo de 10 años. Las solicitudes para el servicio prolongado deben incluir todo lo relacionado con la seguridad de la central en cuestión.

**NYF**

## Iniciativas populares pendientes

Ud. aún puede firmar las siguientes iniciativas populares:

### «La Salud Debe Permanecer Pagable (Iniciativa de la Salud)»

(hasta el 09.06.1999)  
Sozialdemokratische Partei der Schweiz SPS, Postfach, CH-3001 Bern

### «Estaciones Clínicas Modelo»

(hasta el 09.06.1999)  
Kunigunde Grätzer-Karner, Postfach 114, CH-8042 Zürich

### «Seis Carriles para la Autopista A1 entre Zurich y Berna»

(hasta el 13.07.1999)  
Nationalrat Michael E. Dreher, Ränkestrasse 2, CH-8700 Küsnacht

### «Seis Carriles para la Autopista A1 entre Ginebra y Lausanna»

(hasta el 13.07.1999)  
Nationalrat Michael E. Dreher, Ränkestrasse 2, CH-8700 Küsnacht

### «Por una Segunda Galería en el Túnel de la Autopista del San Gotardo»

(hasta el 13.07.1999)  
Nationalrat Michael E. Dreher, Ränkestrasse 2, CH-8700 Küsnacht

### «Por la Abolición del Derecho a Recurso de las Asociaciones a Nivel Federal»

(hasta el 13.07.1999)  
Nationalrat Michael E. Dreher, Ränkestrasse 2, CH-8700 Küsnacht

Nationalrat Michael E. Dreher, Ränkestrasse 2, CH-8700 Küsnacht

### «Por una Política de Seguridad Fidedigna y una Suiza sin Ejército»

(hasta el 17.09.1999)  
Gruppe für eine Schweiz ohne Armee, Nico Lutz, Postfach 6348, CH-3001 Bern

### «La Solidaridad Crea Seguridad: por un Servicio Civil Voluntario para la Paz (SVP)»

(hasta el 17.09.1999)  
Gruppe für eine Schweiz ohne Armee, Nico Lutz, Postfach 6348, CH-3001 Bern

### «Moratoria-Plus – Por la Prolongación de la Moratoria contra la Construcción de Centrales Nucleares y la Limitación del Riesgo Nuclear»

(hasta el 01.10.1999)  
Verein «Strom ohne Atom», Leo Scherer, Postfach 2322, CH-8031 Zürich

### «Electricidad sin Centrales Nucleares» – Por un Cambio en el Campo de la Energía y la Puesta Fuera de Servicio Paulatina de las Centrales Nucleares (Electricidad sin Centrales Nucleares)»

(hasta el 01.10.1999)  
Verein «Strom ohne Atom», Leo Scherer, Postfach 2322, CH-8031 Zürich

### «Por una Oferta Apropiada en cuanto a la Formación Profesional (Iniciativa Puestos de Aprendizaje)»

(hasta el 28.10.1999)  
Sarah Müller, Postgasse 21, CH-3001 Bern

### «Para Reducir las Horas Laborales»

(hasta el 05.11.1999)  
Schweizerischer Gewerkschaftsbund, Monbijoustr. 61, CH-3007 Bern

### «Por un Impuesto sobre las Ganancias del Capital»

(hasta el 05.11.1999)  
Schweizerischer Gewerkschaftsbund, Monbijoustr. 61, CH-3007 Bern

### «Por la Libertad de Palabra y la Abolición Simultánea de la Ley sobre la Discriminación Racista»

(hasta el 12.11.1999)  
Kunigunde Grätzer-Karner, Postfach 114, CH-8042 Zürich

### «La Soberanía Personal de los Ciudadanos (Nombramiento de una Comisión Técnica del Senado que Sirva de «Academia Suiza Técnica, Científica y de Cuestiones Vitales») en Calidad de Instancia Jurídica Suprema»

(hasta el 12.11.1999)  
Kunigunde Grätzer-Karner, Postfach 114, CH-8042 Zürich

### «Para la Madre y el Niño – por la Protección del Fruto y por el Apoyo de Su Madre Necesitada»

(hasta el 02.12.1999)  
Dominik Müggler, Postfach, CH-4011 Basel

(hasta el 02.12.1999)  
Dominik Müggler, Postfach, CH-4011 Basel

### «Por Ingresos Garantizados en Caso de Enfermedad (Iniciativa Indemnización del Sueldo)»

(hasta el 16.12.1999)  
Schweizerischer Gewerkschaftsbund, Postfach 64, CH-3000 Bern

### «Derechos Iguales para las Personas Minusválidas»

(hasta el 04.02.2000)  
Konrad Stokar, ASKIO, Effingerstrasse 55, CH-3008 Bern

### «Por la Afiliación de Suiza a la Organización de las Naciones Unidas (ONU)»

(hasta el 08.03.2000)  
Vereinigung Volksinitiative Beitritt der Schweiz zur UNO, Postfach 734, CH-4003 Basel

### «Por el Suministro Seguro de Medicamentos que Promuevan la Salud (Iniciativa de los Medicamentos)»

(hasta el 15.03.2000)  
Schweizerischer Apothekerverein, Postfach 193, CH-3097 Bern-Liebefeld

### «Internamiento Vitalicio para los Delinquentes Sexuales y los Criminales Violentos en Extremo Peligrosos que no Responden a Terapias»

(hasta el 03.05.2000)  
Selbsthilfegruppe Licht der Hoffnung, Anita Chaaban, Postfach, CH-9471 Buchs SG